

---

**Inforoute  
Santé  
du Canada**

# **Leçons apprises, défis et possibilités**

Projet de traduction de PrescripTlon<sup>MC</sup>

Linda Parisien  
Experte en normes  
Inforoute santé du Canada



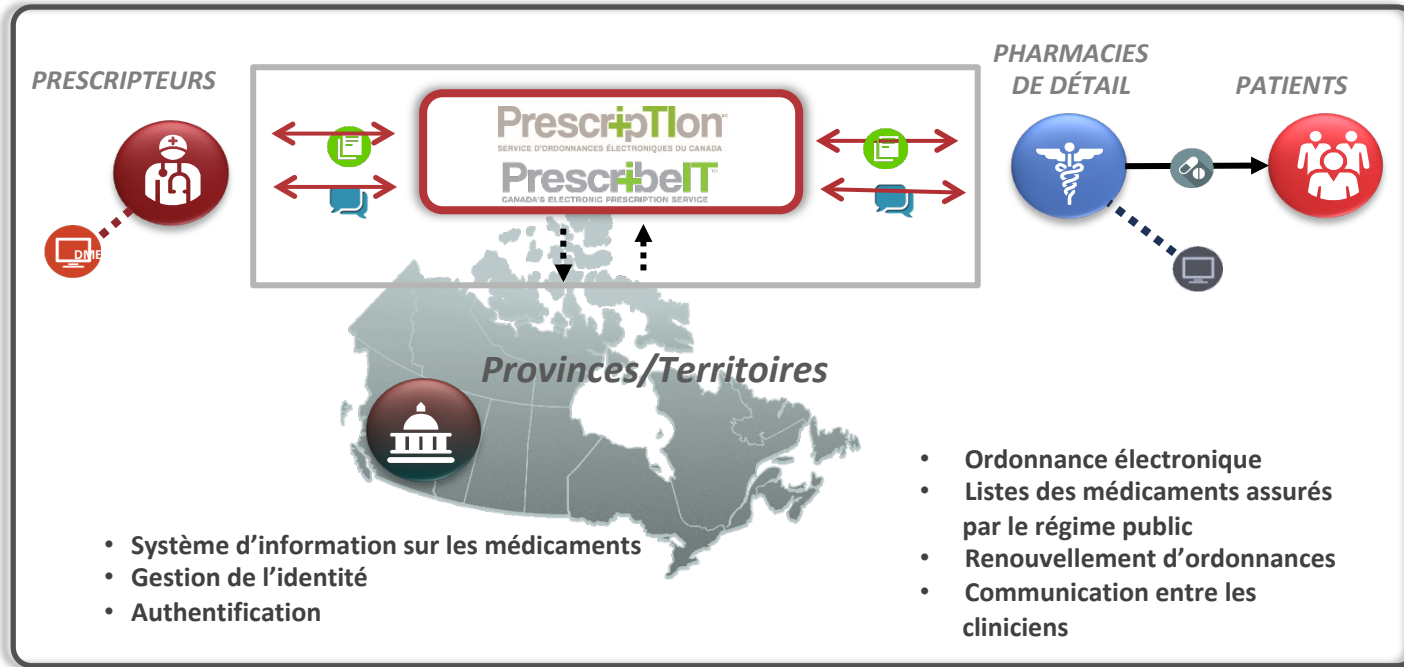
# Plan

---

- Envergure
- État actuel de la traduction de SNOMED CT au Canada
- Opportunités
- Ce qui a bien fonctionné
- Ce qui devra être amélioré



# Envergure



# Opportunités

---

- Traduction par l'équipe interne d'Inforoute
- Traduction faite directement dans l'outil de modélisation
- Partage de connaissances terminologiques et linguistiques
- Simplification du processus de traduction
- Facilité de rencontres et de questions ponctuelles
- Complémentarité d'expertises
- Partage et enrichissement des références terminologiques
- Confirmation d'action de certaines problématiques (p.ex. singulier/pluriel)

# Opportunités

---

- Traduction de plusieurs terminologies en plus de SNOMED CT
  - UCUM, HL7, LOINC
  - Ententes obtenues des SDO pour effectuer la traduction et leur retourner les termes traduits
- Traduction du Nom complet précis
- Alignement du Synonyme Privilégié français sur le Synonyme Privilégié anglais
- Erreur relevée dans une traduction existante
- Concepts inactifs traduits



**Merci!**

[lparisien@Infoway-inforoute.ca](mailto:lparisien@Infoway-inforoute.ca)

**VISITEZ NOTRE SITE WEB**  
[www.infoway-inforoute.ca/fr](http://www.infoway-inforoute.ca/fr)

**SUIVEZ-NOUS SUR LINKEDIN**  
[www.linkedin.com/company/canada-health-infoway](http://www.linkedin.com/company/canada-health-infoway)

**SUIVEZ-NOUS SUR TWITTER**  
[@Infoway](https://twitter.com/Infoway)  
[@InforouteSante](https://twitter.com/InforouteSante)